

Годъ 4-й.

1915.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ III.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p>Марръ, Н. Заметки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ (стр. 229-245).</p> <p>Кекелидзе, К. прот. Житіе Агаѳангела, католикоса Дамасскаго (стр. 246-283).</p> <p>Такайшвили, Е. Тквирская церковь въ Мингреліи и ея древности (стр. 284 - 300).</p> <p>Крачковскій, И. Ѳеодоръ Абу-Курра у мусульманскихъ писателей (стр. 301-309).</p>	<p>Меликсть-Бековъ, Л. Къ вопросу объ Устройстве алтаря въ древней Грузіи (стр. 310-312).</p> <p>Марръ, Н. Еще о терминѣ ბჟო qat-i образъ, подобіе (стр. 313—314).</p> <p>Кипшидзе, И. Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингрелии (стр. 315-317).</p> <p>Исправленія (стр. 319).</p> <p>Рисунки на таблицахъ XI – XXIV.</p>
---	--

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1916.

Т́квирская церковъ въ Мингреліи и ея древности ¹⁾.

Селеніе Т́квир-и расположено на равнинѣ, на правомъ берегу Ріона, въ 7 верстахъ отъ станціи Абаши Закавказской желѣзной дороги и входитъ въ составъ Сенакскаго уѣзда Кутаисской губерніи. Старинная церковъ этого селенія въ честь Спаса небольшая, но красивая, съ куполомъ. Она построена изъ камней и кирпича, но теперь снаружи и внутри выбѣлена и отчасти потеряла старинный обликъ. Общій видъ церкви нами воспроизводится на табл. XI рис. 1, 2 и на табл. XII.

Передъ деревянною оградою двора раскинулись вѣковые чинары, стволы которыхъ у основанія имѣютъ около двухъ саженей въ окружности. Они воспроизведены на табл. XII, но нижнія ихъ части, къ сожалѣнію, на рисункахъ не видны. Планъ церкви представляетъ четырехгранникъ и имѣетъ крестообразный видъ какъ внутри, такъ и снаружи (табл. XIII). Длина и ширина церкви не превышаютъ 14 аршинъ. Барабанъ ея восьмигранный съ узкими просвѣтами въ каждой грани. Старинныя рамы просвѣтовъ выпилены изъ дерева. Куполь покрытъ свинцовыми листами, остальные части церкви и придѣловъ покрыты дранью. По общему мнѣнію селеніе получило названіе ტყვირი (Т́квир-и) отъ того, что церковъ была покрыта свинцомъ (ტყვი). Однако изъ надписи видно, что селеніе и тогда называлось Т́квир-и, когда строили церковъ. Впрочемъ, въ надписи на дверяхъ церкви названіе села передано въ формѣ მტყვირი «Мт́квири», что можетъ быть безграмотнымъ воспроизведеніемъ или формы მტყვირი «Мт́квири» съ замѣною полугласнаго ჯ согласнымъ ვ или же формы მტყვირი «Мт́квири» съ гласнораздѣломъ ჯ и дефектнымъ начертаніемъ для звука უ (ო вм. ოვ)²⁾. Въ надписяхъ же на образахъ церкви XVII вѣка сохраняется форма ტყვირი — «Т́квири». Куполь нашей церкви невысокій, соразмѣрный съ барабаномъ. Двери имѣются съ запада и юга. Окна небольшія, по одному съ востока, запада и юга съ деревянными рамами. Внутреннія арки, под-

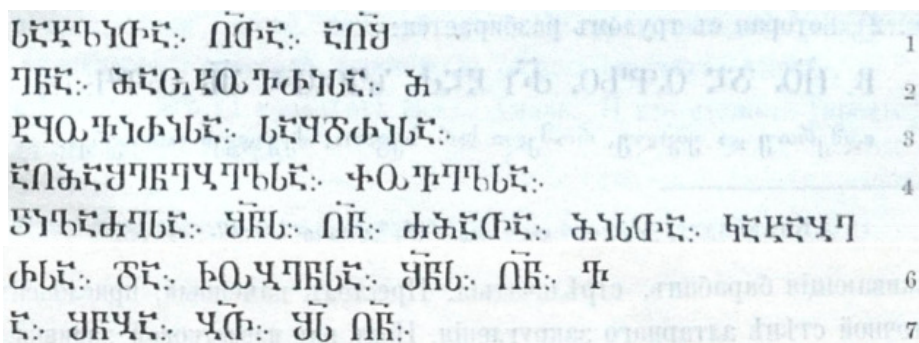
1) Эта статья представляетъ переработку грузинскаго текста, напечатаннаго безъ плана церкви и рисунковъ въ изданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи ძველი საქართველო, ტომი III = არხეოლოგიური მონუმენტები და შენიშვნები, წიგნი მეორე. [Переработка автора, однако, не коснулась допущенныхъ къ грузинскомъ изданіи неправильностей въ чтеніяхъ надписей, исправленныхъ нынѣ редакціей ХВ].

[2) Сказанное относится и къ слову ქველი «Ковели» той же надписи. Вообще при чтеніи помѣщенныхъ ниже надписей надо имѣть въ виду большую ихъ безграмотность, въ частности смѣшеніе буквъ ო и უ (см. ниже, стр. 315—317, замѣтку I. А. К ипшндзе). *Ред.*].

держивающія барабанъ, стрѣльчатая. Престоль каменный, прислоненъ къ восточной стѣнѣ алтарнаго закругленія. Полъ изъ известковой заливки. Солеи нѣтъ. Иконостасъ простой, деревянный. Съ сѣвера и юга внутри церкви сидѣнія вдоль стѣнъ.

Нѣкогда церковь была покрыта внутри фресками недурной кисти съ крупными надписями заглавнаго хуцури, но теперъ стѣпы большею частью выбѣлены, и видны только остатки бывшей росписи. Такъ, подѣ куполомъ сохранился орнаментальный крестъ въ кругѣ, поддерживаемомъ ангелами. Ниже, между окнами барабана, пророки съ крупными надписями именъ, числомъ 15. Подѣ сѣверною аркою уцѣлѣли головы 40 мучениковъ съ надписью: [ჰო.რწ.]ჰ.ჟ.ნ. ო.ძ.ჰ.ჟ.ო.გ.ნ. Подѣ южною аркою наполовину сохранившееся Распятіе съ надписью: ჰ.ძ.გ.ი.ჰ. . Въ западномъ притворѣ, въ верхней части, второе пришествіе. Въ срединѣ два трубящихъ ангела съ надписью: ს.ყ.ყ.ი.ბ.ი.ს. გ.ი.ჰ.ჰ. . Подѣ ними по обѣ стороны возсѣдаютъ апостолы. Фрески не древнѣе XVII вѣка, ибо западный придѣлъ построенъ въ XVII вѣкѣ, и фрески придѣла и церкви одной кисти. Въ сѣверномъ придѣлѣ, который построенъ во второй половинѣ XVII вѣка, слѣдовъ росписи не наблюдается. Поэтому роспись церкви и западнаго придѣла слѣдуетъ отнести къ первой половинѣ XVII вѣка. Къ западному придѣлу пристроенъ теперъ еще навѣсъ, открытый съ запада. Означенный придѣлъ закрылъ западное окно и дверь, которыя имѣютъ рѣзныя украшенія изъ грузинскихъ плетеній. Налѣво отъ двери рѣзная арка и подѣ нею рѣзной крестъ, направо въ стѣнѣ пять рѣзныхъ камней. Подѣ окномъ рѣзное изображеніе льва. Западный придѣлъ имѣетъ дверь съ запада и по два небольшихъ окна съ сѣвера и юга и одно съ запада. Другой придѣлъ церкви съ сѣвера сильно пострадалъ, построенъ, какъ увидимъ ниже, тоже въ XVII вѣкѣ; имѣетъ входъ съ запада и по одному окну съ сѣвера и востока. Оба придѣла служили усыпальницами рода, Чиладзе, которому принадлежала и церковь.

Южная дверь снабжена рѣзнымъ украшеніемъ изъ плетеній, а надѣ дверью надпись въ семь, строкъ заглавнымъ «хуцури», которая читается такъ (табл. XIV):



Безъ сокращеній:

«სახელითა ღმრთისათა აღეშენა. მცხოვრისა მტყოვირისა საყდრისა აღმაშენებელსა ქოველსა ჭილაძესა შეუნდვნეს ღმერთმან. ძმათა მისთა კახაბერსა და ჩობენსა შეუნდვნეს ღმერთმან. ვინცა შენდობა ბრძანოთ, შეგინდვნეს ღმერთმან».

Переводъ:

«Построена во имя Бога! Строителя Мткѣuirской церкви Спаса Куел-и

ჭილაძე და პრისტუი ბოგუ. ბრატუეუ ვო კახაბერა ი ჭობენა და პრისტუი ბოგუ. კო სკაჟეტე პრისტი, ვასუ და პრისტუი ბოგუ».

უპოინაემუი ვუ ეთუი ნადპისი კუელ-ი ჭილაძე, პო ნაშემუ მნუნიუ, თოტუ სამუი, კოტორუი იუვუენუ იუვუ აკტა ვრემენუ ცარუ გეორგია VII († 1407). აკტუ დოშელუ დო ნასუ ვუ კოპიი. კოტორა ხრანისუ ვუ აზიატსკომუ მუზეუ აკადემიი ნაუკუ¹). ბრატუა კუელი, კახაბერუ ი ჭობენუ იუვუ დრუგისუ ისოტოიკოვუ იუიუვუენუსუ. ცარსოვანე გეორგია VII ითნოსისუ კუ კონცუ XIV ი ნაჩალუ XV ვ. კუ ეთომუ ვრემენი დოლჟნა ითნოსისუ პოსოტოიკა ინტერესოუოშეი ნასუ ცერკვი. ვუ აკტუ კუელ-ი ჭილაძე ნავანუ «მოლარეტ-უხუცესომუ», თ. ე. გლავოუ კაზნოხრანისელეი. ვუ ნაშეი ნადპისი ეთოტო ტიტულა ინუ იე ნოსისუ. ბუტე მოჟეტუ, ეტუ დოლჟნოსუ ინუ პოლუჩისუ პოსლუ პოსოტოიკი ნაშეი ცერკვი.

ნალუო იოტუ იუჟნოი დვერი ნა კანუ ვურუზანა იდნა სოტოკა ნადპისი სუ ხარაქოტომუ ვიასი ჯაგლავნუი ბუკვამი «ხუცური» (თაბლ. XV რის. 1), კოტოროუა ი ჩითაო თაკუ:

წო. ჭუ დუტა სუტოტუ შუ სუ ო.ფუნი(?)

«დმერთუ, რომელი ხარ ზეცათა, შეიწყალე სული უნოფრესი».

Переводъ:

«Боже, Который пребываешь на небесахъ, помилуй душу Онофрэ».

ნა იდნომუ კანუ ვოსოტოიკი სტუნი ვურუზანა ეშე იდნა სოტოკა ნადპისი ბოლუე მელკიმი ი ედვა ჯამუტნუი ჯაგლავნუი ბუკვამი «ხუცური» (თაბლ. XV რის. 2), კოტორა სუ ტრუდომუ რაზბირაეტსუ :

რ. წო. ზუ ო.ფუო. ჭუ დუტა სუტოტუ შუ ო.ფუ. (?)

«დმერთუ და უფალუ, რომელი ხარ ზეცათა, შეუბდვენ ონოფრე».

1) С. Какабадзе, *გენეალოგია დიდის ალექსანდრე მეფისა*, გვ. 18-19.

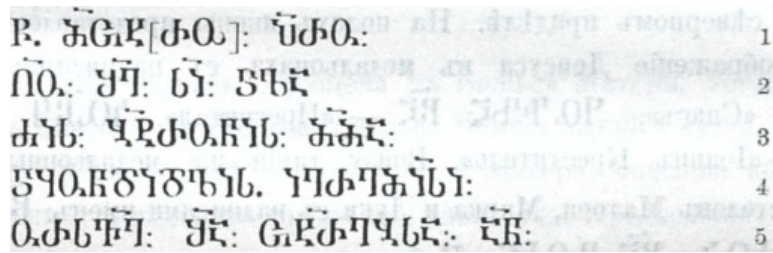
Переводъ:

«Боже и Господи, Который пребываешь па небесахъ, прости Онофрэ».

ნესომნუნი, ეტი დუბუ ნადპისი უპოინაოტუ იბუ იდნომუ ი თომუ ჟე ლიცუ, ნო იმია ეგო პოხო რაზბირაეტსუ, ვუ ისობენნოსი ვუ პოსლედნეი ნადპისი. კრომუ თოგო, ტრუდნო სკაზატე, სლუდუეტუ ლი ვუ გრუპპახუ ო.ფუ ი ო.ფუნი ჩითატე ინოფრე ილი ოფე (სრ. ნადპისუ ნა სოტრ. 297). ვო ვესაკომუ სლუჩაუ ეტი დუბუ ნადპისი ი პო მუვსამუ პომუშენია (ნა კანუიხუ, კოტორე იე მოგლი ბუტე პრედნაზნაჩენე დრუ ნადპისეი) ი პო სპოსობუ ნაჩერტანია იე სოვრემენუი პოსოტოიკუ ცერკვი, ა დოლჟნე ბუტე ვურუზანე პოთომუ, კაკუ ი პოხო რაზბირაემა ვულგარნა ნადპისუ ბუკვამი «მხედრული» იუჟე პერვოი ნადპისი (თაბლ. XV რის. 1).

ვუ სუვრნომუ პრიდულუ კო-ტო რასკრულუ ბოლშოი სკლეპუ, პერეკრუტუი იბოშირნოუ კანენოუ პლიტოუ სუ ნადპისო. პლიტა რაზბიტა ი ნადპისუ იე ნე-მნოგო პოპორჩენა. პიატე სოტოკუ ნადპისი ნაჩერტანე ვიასო ჯაგლავნო «ხუ-

цури», двѣ послѣднія строки буквами «мхедрули» (табл. XV рис. 3). Надпись читается такъ:



Ниже мхедрули:

ქ: ამის: მწერალს: ც: შს: ღს: ას. 1
 და: ვინც: ბრძანოთ: თქვენც: შს: ღს. 2

Безъ сокращеній:

«მაცხო[ვარო] პირუ ღმრთისაუ, შეიწყალე სული ჭილაძის ბატონის (=პატრონის) მამა ჭყუნდიდლის იერემიასი ურსავე შინა ცხოვრებასა, ამინ».

«ამის მწერალსაც შეუხდის ღმერთმან, ამინ. და ვინც [შენდობა] ბრძანოთ, თქვენც შეგინდოს ღმერთმან».

Переводъ:

«Спасе, Лице Божье, помилуй душу Чиладзе, господина («патрона»), отца, чкндидскаго епископа, Иереміи, въ обѣихъ жизньяхъ. Аминь».

«И писца сего да помилуетъ Богъ. Аминь. И кто скажете [прости], и васъ да помилуетъ Богъ».

1) Это слово пропущено въ оригиналѣ.

Итакъ, въ сѣверномъ придѣлѣ Тквирской церкви мы имѣемъ склепъ чкндидскаго епископа Иереміи Чиладзе. Это, вѣроятно, тотъ Иеремія Чкндидели (чкндидскій епископъ), который упоминается въ поэмѣ Шахъ-Навазіани и который жилъ во второй половинѣ XVII вѣка. Въ той же поэмѣ упоминается братъ Иереміи Куел-и Чиладзе¹). Легкая, неразвита вѣзъ заглавнаго хуцури приведенной надписи тоже указываетъ на XVII вѣкъ.

Образа, крестъ и другіе предметы Тквирской церкви.

1. Образъ Спаса, серебряный съ позолотой, чеканный, грузинской работы, въ 53,5 x 40 сантиметра (табл. XVI). Спасъ на престолѣ, десницею благословляетъ, въ шуйцѣ держитъ Евангеліе. Нимбъ украшенъ десятью драгоценными камнями. Надпись заглавнымъ «хуцури»: ჰგე[ტო] — «Спасъ». Налѣво отъ Спаса внизу въ молитвенной позѣ стоитъ заказчикъ образа чкндидскій епископъ Иеремія Чиладзе, тотъ самый, который похороненъ въ сѣверномъ придѣлѣ. На поляхъ иконы представлены святые. Сверху изображеніе Деисуса въ медальонахъ съ надписями: ჰგე[ტო]-

ԿՆԺԻ — «Спасъ», ՎՕԿԻՆՆ ԲՆ — «Пресвятая», ՆՕՔԴ ԲՆԺԻՆԵ
 ԿԵԻՆ — «Іоаннъ Креститель». Внизу такія же медальонныя изобра-
 жения апостоловъ Матѳея, Марка и Луки съ надписями именъ: ԲՆ ԿՆԺԻ,
 ԲՆ ԿՆԺԻԿՕՆ, ԲՆ ԿՕԿԿՆ . По сторонамъ сверху архангелы во весь
 ростъ съ крыльями, со сферами и лабарумами. Надписи надъ обоими одинако-
 выя: ՄՆՎԺԻՄԻ ԿԺՎԿՆԺԻՎՔՄԿԻՕՆԻ «архангелъ Гавріилъ», хотя
 одинъ изъ нихъ (налѣво) Михаилъ. Ниже Петръ и Павелъ: ԲՆ ՆՄՔԺԻ,
 ԲՆ ՆՎԿԻՄԻ . Поля украшены виноградными разводами. На оборотѣ над-
 писъ заглавнымъ «хуцури» въ 10 строкъ (табл. XVII):

Բ. ԺՕԿԿԻՆԻ: ՄՄՄ: ԿՆԵՆԵՎԺՎԵ. ԵՕՃԿԻՆԻՎԺՆՆ: ՆՆ 1
 ԿՆԺՎՆԻՆՕՃ: ԿՄՕԿՆՃ: ԿՃՄՕԿՆԺԻ ԿՆԺ: ԲՆՄՄ 2
 ԿՆՆ: ՄՄԵՆՆ: ՈԿԺԺԻՆ: ԿՄՕՎՄՕ: ԿԵԻՎԺՎՃԺՆ: 3
 ՆԿՆԺՄՆՆ: ԿԺԲԵՎՃԺՆ: ԵՆԿԺՎՆ: ԿՆՄԺ. ՆՆՆՕՄՎՆ 4
 ԺՕԺԺ: ՄՄԵՆՆ: ԿՆԿԿԻՎՃԺՄՎՄՆՆ: ԿՆԿՆ: ՄՄՕԵ 5
 ՃՆՃՄՆՆ: ՆՄՎԿՆՆ: ՄՆՆԿՄՆՆ: ԿՕԿԿԵ. ԺԿՕԿԻ 6
 ՆՃՆ: ԻՄԿԺՆ: ՆՕԿԵՆ: ԺՎՃՆ: ԿՆՕ, 7

1) Brosset. Hist. de la Géorgie, t. II, livr. 1, p. 608.

ԿՕ: ՆԺ ՃՆՆՃՆՃ: ՆՆՕԿՕԵՕԺՆ 8
 ԿՄՕԿ: ՃՆ: ԿՓՎՃԿԻՄԻ ԿՄԿԿԿԵ: ԿՆ ՃՈՆՆ: ՄՆԵԿՆ 9
 ԺԿԿԻՆՆՆ. . Безъ сокращеній: 10

«რომელი ეგე ჳნისათჳს ცოდვილთასა სამარადისოდ მეოხად მდგომარე ხარ
 წინაშე ძისა შენისა, ღმრთის მშობელო, მცირედსა ამათგან ხრწნადთა ნივთთა
 მიერ სასოებითორთ შენდა მიმვედრებელსა, მამა ჳყონდიდელსა, იერემიას ჳილა-
 ძესა, მომეც თხოვათა ჩემთა პოვნა, რათა მიოხო არ დასჯად საოკონოთა. მეოხ
 და მფარველ მექმენ მას დღესა განკითხვისასა».

Переводъ:

Ты которая ради спасения грѣшныхъ присно предстоишь ходатаемъ
 предъ Сыномъ твоимъ, Богородице, малыми сими тлѣнными вещами съ
 упованіемъ къ тебѣ молитвенно обращающемуся, мнѣ, отцу чѣкондидели,
 Іереміи Чиладзе, дай исполненіе моихъ просьбъ, дабы ты помогла мнѣ не
 подвергаться вѣчному наказанію и была утѣшительницею и защитницею
 въ день оный суда».

Приведенная надпись обращена къ Божьей Матери, тогда какъ са-
 мый образъ Спаса, а не Божьей Матери. Форма надписи взята отъ подоб-
 ной же надписи на оборотѣ образа Божьей Матери, описаніе котораго мы
 приводимъ ниже, и измѣнено только имя заказчика. Предположить, что над-
 писъ раньше принадлежала другому образу, а потомъ была использована

для нашего образа, какъ готовая пластинка для оборотной стороны, трудно, ибо заказчикъ Іеремія Чиладзе представленъ на лицевой сторонѣ образа.

2. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, по се-ребру позолоченный, чеканный, грузинской работы, въ 58 x 44 сантиметра (табл. XVIII). Божья Матерь представлена во весь ростъ. На лѣвой рукѣ у нея Младенецъ, передъ нею во владѣтельской одеждѣ коленопреклоненный заказчикъ Варнозій Чиладзе. Нимбъ Богоматери украшенъ плетениемъ и драгоценными камнями. Надписи именъ: **† ԿԾՆ** (sic) **ԲԷՆ ՈՅԻԺԻՆՆ ԿՅՕՎԳԻՆ** «Пречистая Божья Матерь». **† ԻՊԵՕ, ԻԺԻՆԲԴ** — «Иисусъ Христосъ». По бордюру сверху Деисусъ въ видѣ погрудныхъ изображеній въ медальонахъ съ надписями: **† ԿՆԳԻԶՕՒԲԷԺԻ** — «Спасъ», **† ԿՕՒԲԷՆԾՆ** (sic) **ԲԿՆԻԾ** — «Пресвятая», **† ԵՕՒԲԷԲԴ: ԲԺԻՆՆ** (sic) **ԿԳԻԺԻՊԻՆ** — «Іоаннъ Креститель». Внизу подобныя же изображенія евангелистовъ Матѳея, Марка и Луки съ надписями: **† ԿՆԺԴՊ**, **† ԿՆԺԺԿՕՆՆ**, **† ԻՕԿԷ**. По сторонамъ архангелы во весь ростъ съ крыльями, со сферами и лабарумами, налѣво Михаилъ, направо Гавріиль, съ надписями: **† ԿՆԻԻՊԻ ԿԺԷՊԻ** (sic) **ԷԲԼՊԻՆՆ**, **† ԴԷՎԺԻՊԻ ԿԺԷՊԻՆՆ**. Верхняя часть образа Гавріила разрушена. Ниже, налѣво Петръ, направо Павелъ во весь ростъ, съ надписями: **† ՆՊԷԺԻ**, **† ՆԷՊԻՆ**. Поля иконы обычно украшены разводами виноградной лозы. На оборотѣ надпись въ восемь строкъ заглавнымъ письмомъ «хуцури», въ палеографическомъ отношеніи и въ отношеніи содержанія совершенно одинаковая съ надписью на предшествующей иконѣ (табл. XIX):

†: ԺՕԿՊԻՆ: ԴԼՊ: ԿԵԲԵՆԷԺԻՎԵ: ԳՕՇԴԻՆԷՆԷՆ: ՆԷԿԷ 1
ԺԷՇԵՆՕՇ: ԿՊՕԷԷ: Շ ԿՇՂՕԿԷԺԻՊ ԷԷԺ: ԲԵԿՊ 2
ԺԻՆԷ: ՄՊԵՆԷՆ: ՈՅԻԺԻՆ: ԿՅՕՎԳԻՆՕ: ԿԳԻԺԻՊԻՇԺԷ: 3
ԷԿԷԺԻՊ
ԷԲ: ԷԺԲԵԷՇԺԷ: ԲԻՊԺԺԷ: ԿՆՊԺ: ՆԷՆՕՒՊՎԻՎԺ: 4
ՕԺԺ: ՄՊ
ԲՇԷ: ԿՆԿԻՊԻՇԺԴՎՊԻՆԷՆ: ԴԷԺԲՕՆՆ: ՄԻՆԷԺԻՆԷ: 5
ԺՊԷՆ: ԻՊԿԷՆ: ԷՕՆԺՕՆՆ: ԿՕԿՊԵ: ԺԷՕՒԲԷԺԷ: 6
ԻՊԿԺԷ: ՆՕ
ԴԵԷՆ: ԺԷՆԺԷ: ԿՆՕԷՕ: ԷԺ ՇՆՉԷՆ: ՆԷՕԿՕԲՕԺԷ 7
ԿՊՕԷԷ: ՇԷ ԿՓԷԺԴՊԻՆ: ԿՊԻԿՊԵՆ: ԿՆԵ: ՇՈՊԷՆ: 8
ԴԷԲԿԻԺԷՊԻՆԷՆԷ:

Безъ сокращеній:

«რომელი ეგე ქსნისათჳს ცოდვილთადას სამარადისოდ მეოხად მდგომარე ხარ წინაშე ძისა შენისა, ღმრთის მშობელო, მცირედთა ამათგან ხრწნადთა ნივთთა მიერ სასოებნივთორთ შენდა მიმვედრებელსა ვარნოზსა ჭილაძესა, ძესა ჩემსა ხოსროსი მომეც თხოვათა ჩემთა პოვნად, რადთა მიოხო არ დასჯად საოკონოთა. მეოხი და მფარველი მექმენ მას დღესა განკითხვისასა».

1) Основныя таблицы къ грамматикѣ древне-грузинскаго языка. Табл. II.

ⴌⴓⴑⴒⴓⴑⴓ. По каймѣ сверху и снизу и еще подѣ архангелами тянется надпись письмомъ «мхедрули»:¹)

ქ: ეჰა: ყაოლად: ძლიერო: ლ~თო: ხატო: ღმ(რ)თებისაო: მ(ა)ცხოვ(ა)რო: ტყავიროსაო: მე:მონა: მოსავმან: და: სასოებ(ი)ს	1
ა: შენდამი: მონდობილმან: ასულმან: გურიელისა: ბატონისა: ვ(ა)ხტანგისმა: ბატონ(ი)ს: შვილმან: ბატონ	2
მან: თამარ: მოგიჭედინეთ: ხატი: ესე: მაცხოვრისა: დ(ა) დავ(ა)სვენ(ე)თ ტა-ძარსა: თქვენსა: ქმრისა: ჩვენისა	3
კურთხეულისა: ჭილაძისა ბატონისა პეპუნ(ი)სასა: და შე	4
ვსწირეთ: ლიპარიშია: გრიგოლიას: და მისის: ძმის: ხუცის: ბეგარა:	5
ზროხა: ერთი: ცხვ(ა)რი: პურ: ღომი: ღვინო: და ყაველი: მოიტანდენ: ხორციელისა: შაბათსა: და აღ(ა)ჰსა: უზმ(ი)დან: აწ: რა	6
მ(ა)ნცა: კაცმან: ესე: ჩვენი: გაჩენილი: ტრაპეზი: და ჩვენგან: გაკეთებული: ეკ(ვ)დერი: მოშალოს: და ან: ჩვენისა: შვილის: და	7
მისი: მომავლის: მეტმან: კაცმან: ამ: ეკვდერში: დ(ა)საფლ(ა)ვება: მოინდომოს: ჩვენდა: და კურთხეულისა: პაპუნს; ნუქ	8
ბათამცა: მეორედ: მოსლვასა: ის: გ(ა)იკითხვის.	9

Переводъ²):

«О, всесильный Боже, образъ Божества, Спасе Ткъвирскій, я, раба, уповающая на Тебя и съ надеждою къ Тебѣ прибѣгающая, дочь господина Вахтанга Гуриел-и, дщерь владѣтеля, госпожа Тамара, распорядилась окрестить образъ сей Спаса и поставила въ вашемъ храмѣ (въ поминовеніе) супруга нашего блаженной памяти (букв, благословеннаго) господина Пепуны Чиладзе и пожертвовала оброкъ Липаришя Григолии и его брата священника: одну корову, овцу, хлѣбъ, гоми, вино и сыръ. Пусть приноситъ въ субботу мясопустной недѣли и справляютъ «агапи» (поминовеніе). Нынѣ какой человѣкъ эту нами определенную трапезу и нами построенный придѣлъ разрушить, или какой человѣкъ, кромѣ нашего сына и его потомковъ, захочетъ быть похороненнымъ въ этомъ придѣлѣ, онъ да будетъ судимъ вмѣсто меня и вмѣсто блаженной памяти Папуны³) въ день второго пришествія».

Пепуна или Папуна Чиладзе и его супруга Тамара, урожденная Гуриел-и, изъ другихъ источниковъ пока намъ неизвѣстны. Тамара, вѣроятно, дочь Гуриел-и Вахтанга I (1583—1587)¹). Поэтому образъ долженъ быть

1) Недостающія гласныя буквы мы прибавляемъ въ скобкахъ.

2) Одно и то же слово «батон-и», смотря полицу, къ которому этотъ терминъ прилагается, или въ зависимости отъ сочетанія, въ которомъ онъ появляется, переведено различными словами: «господинъ», «госпожа», «владѣтель».

- 3) Выше это имя в двух случаях приводится в формѣ Пепуны.
 4) Д. Бакрадзе, Арх. пут. по Гуріи и Адчарѣ, стр. 336.

сдѣланъ вѣ концѣ XVI или вѣ началѣ XVII вѣка. Скорѣе всего вѣ началѣ XVII-го вѣка. Пепуна и Тамара, какъ видно, построили для своей усыпальницы западный придѣлъ церкви.

4. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, но серебру позолоченный, чеканный, вѣ 29 x 22,2 сантиметра (табл. XXI). Божья Матерь представлена по поясъ. Надписи именъ крупными заглавными буквами «хуцури»: **მეფის მამა** : «Матерь Божья», **იესო ქრისტე** : — «Иисусъ Христосъ». Работа этого образа совершенно одинаковая по стилю и техникѣ съ работою предыдущаго образа и должна относиться къ XVII вѣку.

5. Створки отъ образа-складня, представляющія позолоченный серебряныя пластинки, прибитыя теперь къ доскѣ и образующія самостоятельный образъ, вѣ 19 x 15 сантиметра, грузинской грубой работы. Первоначально образъ представлялъ, безъ сомнѣнія, Деисусъ, но среднее тѣбло съ образомъ Спасителя утеряно, остались створки, на которыхъ представлены Богородица и Иоаннъ Креститель, предстоящіе вѣ молитвенныхъ позахъ. Подъ ними коленопреклоненные супруги, Рованозъ Чиладзе и жена его, дочь Чхетидзеу Утандаръ. Кругомъ фигуръ надписи заглавнымъ письмомъ «хуцури» (табл. XXIV рис. 1). Вокругъ Иоанна Крестителя:

ო.ჟეზო: იესო	უფალუ იესო	მეფის	დარ მ-	
ო. ქრისტე	ქრისტე (sic),	მამა	ტიძის	
მამა	ღმერთუ, შ(ე)ე-	ქრისტე	ქალი.	
ქრისტე	წიე, შეიწყა-	ქრისტე	ძიხარს,	
ლე და	ლე და	ქრისტე	ვოკრუგ ბოჯეი მატერი:	5
აგბუ-	აგბუ-	ქრისტე	კაკას, ამინ.	
ვნე სუ-	ვნე სუ-	ქრისტე	ღმერ-	
ლი რუვა-	ლი რუვა-	ქრისტე	თუ შ(ე)უბ-	
ნუბ ჭ-	ნუბ ჭ-	ქრისტე	დევ	
ილაძე	ილაძე	ქრისტე	ქაიბ-	10
თანა მე-	თანა მე-	ქრისტე	უსრ-	
ცხედრე	ცხედრე	ქრისტე	უს ლა-	
მათი	მათი	ქრისტე	ლია-	
უტან-	უტან-	ქრისტე	შვილს.	

Надпись, видимо, помещалась и на среднемъ тѣблѣ образа, которое пропало, такъ что наша надпись не полная. Кромѣ того, она безграмотная. Поражаетъ форма ქრისტე вмѣсто ქწრისტე; именительные падежи послѣ სულო вмѣсто родительнаго и пропуски словъ ღმერთო შეუბდევ предъ ძიხარს, კაკას.

Переводъ:

«Господи, Иисусе Христе, Боже, помоги, помилуй и спаси душу Рованоза Чиладзе и супруги ихъ Утандаръ, дочь Чхетидзе. (Господи, прости)

Дзіахара (и) Какая. Аминь. Господи, прости Кайхосро Лаліашвили».

Кака или Какай Чиладзе, какъ увидимъ ниже, есть братъ хорошо известной въ исторіи жены Левана II Дадіанн Нестан-Дареджанъ, жившей въ первой половинѣ XVII вѣка. Поэтому и этотъ образъ, и упомянутый въ его надписи лица должны относиться къ XVII вѣку. Кайхосро Лаліашвили, видимо, золотыхъ дѣлъ мастеръ, извѣстенъ еще изъ надписи большого образа Божьей Матери и двенадцати праздниковъ въ селеніи Ван-и въ Имеріи¹⁾.

6. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, поясной, въ 19 x 14 сантиметра, серебряный, чеканный, грузинской работы. Надписи именъ заглавными буквами «хуцури»: **ჟ: ზუზუნ: იწ: უნო: ჟი:** По сторонамъ и внизу тянется надпись письмомъ «мхедрули» (табл. XXII рис. 1):

ქ: მოვაჰედინე
თ: ხატი: ესე: ყოვ
ლად: წმიდისა:
ჩუენ: დედოფალმა
ნ: პატრონმან: ნეს 5
ტანდარიჯან: ძმ
ისა: ჩუენისა: ჭი
ლადისა: კაკის
ათვის: სახსრად
და საოხად: სულ 10
ისა: მისისათვის: დიდსა: მას დღესა: გან
კითხვისასა: ამინ: და კირიელესონ:

Переводъ:

«Распорядились оковать образъ сей Пресвятой Богородицы мы, царица, госпожа Нестан-Дареджанъ, во спасеніе брата нашего Какая Чиладзе и въ утѣху души его въ день оный великій Суда. Аминь и киріелейсонъ!»

Нестан-Дареджанъ этой надписи, урожденная Чиладзе, была замужемъ сначала за Георгіемъ I Липартіаномъ, а, потомъ, съ 1928 года, за

1) См. мои археологическіе мѣждоународные и мѣждоународные, №1, стр. 10.

Леваномъ II Дадіани. Какай Чиладзе, братъ ея, становится извѣстнымъ только изъ этой и предшествующей надписей. Такимъ образомъ, какъ надпись, такъ и описываемый образъ относятся къ первой половинѣ XVII вѣка. Этотъ образъ имѣетъ створки, совершенно голыя съ внутренней стороны, но съ внѣшней стороны створки и обратная сторона самого образа перекрыты позолоченными серебряными пластинками, сплошь усѣянными драгоценными камнями въ золотыхъ гнѣздахъ. На створкахъ сохранилось 72 камня, на оборотѣ 60. Мѣстами пластинки съ камнями ободраны. Обратная сторона образа и створокъ нами воспроизводится на табл. XXII рис. 2.

безграмотности, чѣмъ въ другихъ надписяхъ креста.

Переводъ:

«Господи, Иисусе Христе, Боже, помоги, помилуй и спаси душу Ам-л-ла Гамбара Чиладзе и супруги его Елены, дочери Гошадзе¹⁾, сына его Отара и Шируи нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Упомянутый въ надписи Гамбаръ Чиладзе, неизвестный изъ другихъ источниковъ, представленъ колѣнопреклоненнымъ предъ евангелистомъ Иоанномъ (табл. XXIII рис. 1).

1) Въ текстѣ, вероятно, по ошибкѣ, Гушудзе, что можно читать и какъ Гошодзе. Фамилія Гошадзе была очень видная въ Мингреліи.

Такимъ образомъ, въ изготовленіи и украшеніи описываемаго выносного креста Тквирской церкви принимали участіе много лицъ, которыя, какъ видно, жили въ XVII вѣкѣ.

9. Чаша серебряная съ надписью письмомъ «мхедрули»:

«მაცხოვარო მხსნელო ტყვირის ეკლესიისა შინა განსვენებული, შეიწირე მცირი ესე მწვლილი ბარძიმი ჩემ მონისა არხიერის წერეთლის ზურაბის ძის დავითისაგან ვებერვლის იდ ჩყიდლ».

«Спасъ-Избавитель, пребывающій въ Тквирской церкви, прими малую сію лепту, чашу, отъ меня, раба архіерея, сына Зураба Церетели. Давида, февраля 14-го, 1814-го (года)».

10. Дискосъ серебряный съ надписью, аналогичною съ предыдущею.

Изъ всего сказанного о Тквирской церкви видно, что церковь построена въ концѣ XIV или въ началѣ XV-го вѣка Куел-и Чиладзе и его братьями Кахаберомъ и Чобэномъ. Она служила усыпальницею рода Чиладзе. Въ концѣ XVI или въ началѣ XVII вѣка Папуна или Пепупа Чиладзе и жена его Тамара построили для своей усыпальницы западный придѣлъ церкви. Во второй половинѣ XVII вѣка чѣмпидидели Іеремія Чиладзе пристроилъ сѣверный придѣлъ, въ которомъ и былъ похороненъ. Образа и выносной крестъ нашей церкви, характерныя работы эпохи возрожденія въ Мингреліи, составляютъ вклады разныхъ лицъ, главнымъ образомъ, изъ дома Чиладзе и относятся большею частью къ XVII вѣку.

Родъ Чиладзе въ XIV и XV вѣкахъ былъ очень сильнымъ владѣтельскимъ родомъ. Владѣнія его были расположены между Гуріею и Мингреліею. Въ Гуріи дому Чиладзе принадлежала область, извѣстная подъ названіемъ Саджавахо, получившая названіе, видимо, отъ могущественнаго Джаваха Чиладзе. Въ Мингреліи владѣнія этого дома простирались, какъ выясняется, до селенія Бандзы. Такимъ образомъ, владѣнія Чиладзе составляли Саджавахо, Орпир-и, Самтредія, Сачилао, Абаша и Сефіет-и. Въ XVI вѣкѣ особенно выдавался своимъ могуществомъ Джавахъ Чиладзе, который измѣнилъ имеретинскому царю Георгію II (1548—1585). Царь Георгій взялъ его въ плѣнъ и казнилъ, а владѣнія его конфисковалъ въ свою пользу, но потомъ раздѣлилъ между владетелями Гуріи и Мингреліи. Границею сдѣлалась рѣка Ріонъ. Саджавахо досталось Гуріи, а страна направо

отъ Ріона—Мингреліи. Въ половинѣ XVII вѣка родъ Чиладзе снова усилился и сталъ виднымъ, благодаря родственнымъ связямъ съ Гуріел-и и Дадіан-и, въ особенности вслѣдствіе родства съ могущественнымъ Леваномъ II Дадіан-и, который былъ женатъ на знаменитой Нестан-Дареджанъ, урожденной Чиладзе. Послѣ XVII вѣка родъ Чиладзе снова падаетъ и низводится на степень простыхъ дворянъ. Въ качествѣ послѣднихъ немногіе представители сего рода попадаютъ теперь въ Гуріи, въ Саджавахо. Объ ихъ быломъ владѣніи напоминаетъ названіе местности Сачилао между Абашою и Самтредією, а о быломъ богатствѣ — обычно повторяемая въ Мингреліи при бракосочетаніи молодыхъ молитва: «Да умножитъ васъ Богъ подобно стаду Чилая (ღმერთმან ისე გაგამრავლოს, როგორც ჭოლბიას ჯოგო)». Относительно многихъ лицъ изъ дома Чиладзе въ исторіи Грузіи не сохранилось никакихъ извѣстій. Это теперь отчасти восполняется надписями Тквирской церкви и ея образовъ. Самые образа служатъ типичными образцами золотыхъ дѣлъ мастерства въ Мингреліи въ періодъ возрожденія въ XVII вѣкѣ, а значеніе ихъ усиливается еще тѣмъ обстоятельствомъ, что на нихъ сохранились изображенія нѣкоторыхъ лицъ изъ дома Чиладзе въ національных костюмахъ.

Е. С. Такайшвили.